

۴۸۵۳۲/۱۷۹۲۵۳  
۱۳۹۱/۹/۱۳



جمهوری اسلامی ایران  
رئیس جمهور

دبیرخانه شورای نگهبان  
شماره ثبت: ۹۱، ۱۱، ۴۸۸۲۵  
تاریخ ثبت: ۱۳۹۱/۹/۱۹  
کد پرونده:  
ساعت ورود:

بسمه تعالی

"با صلوات بر محمد و آل محمد"

جناب آقای دکتر لاریجانی  
رئیس محترم مجلس شورای اسلامی

لایحه "موافقتنامه مربوط به همکاری در زمینه امنیت در دریای خزر" که بنا به پیشنهاد وزارت امور خارجه در جلسه مورخ ۱۳۹۱/۸/۷ هیئت وزیران به تصویب رسیده است، جهت طی تشریفات قانونی به پیوست تقدیم می گردد.

محمود احمدی نژاد

رونوشت: دفتر رئیس جمهور، دفتر معاون اول رئیس جمهور، معاونت حقوقی رئیس جمهور، معاونت امور مجلس رئیس جمهور، شورای نگهبان، وزارت امور خارجه، وزارت کشور، وزارت راه و شهرسازی، وزارت دادگستری، وزارت دفاع و پشتیبانی نیروهای مسلح، وزارت امور اقتصادی و دارایی، وزارت جهاد کشاورزی، سازمان حفاظت محیط زیست، دبیرخانه شورای اطلاع رسانی دولت و دفتر هیئت دولت.

۴۸۵۳۲/۱۷۹۲۵۳  
۳۹۱/۹/۱۳



بسمه تعالی

مقدمه توجیهی:

نظر به اهمیت ثبات و امنیت در دریای خزر برای دولت‌های حاشیه آن و با توجه به مسئولیت آنها در حفظ دریای مذکور و توسعه پایدار منطقه و در راستای تحکیم همکاری به منظور استفاده از دریای خزر برای اهداف صرفاً صلح‌آمیز و برای تقویت و تعمیق همکاری‌های منطقه‌ای، لایحه زیر برای طی مراحل قانونی تقدیم می‌شود:

**"لایحه موافقتنامه مربوط به همکاری در زمینه امنیت در دریای خزر"**

ماده واحده - موافقتنامه مربوط به همکاری در زمینه امنیت در دریای خزر به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

رئیس جمهور

وزیر امور خارجه

بسم الله الرحمن الرحيم

## موافقتنامه مربوط به همکاری در زمینه امنیت در دریای خزر

جمهوری آذربایجان، جمهوری اسلامی ایران، جمهوری قزاقستان، فدراسیون روسیه و ترکمنستان که از این پس طرفها خوانده می‌شوند؛

براساس موازین و اصول شناخته شده حقوق بین‌الملل، همچنین اصول و موازین مصرح در منشور ملل متحد، به‌ویژه احترام به استقلال، حاکمیت، تمامیت ارضی، مصونیت مرزها، منع تهدید یا توسل به زور، عدم دخالت در امور داخلی یکدیگر و همکاری دولتها؛

با آگاهی از مسئولیت خود در قبال نسل‌های کنونی و آینده در رابطه با حفظ دریای خزر و توسعه پایدار منطقه؛  
رهنمون شده به‌وسیله تمایل برای تعمیق و گسترش مناسبات حسن همجواری بین طرفها؛  
با اعلام آمادگی برای مشارکت در ثبات و امنیت منطقه‌ای، توسعه و تحکیم همکاری به منظور استفاده از دریای خزر  
منحصراً برای اهداف صلح آمیز؛

با در نظر گرفتن اصول و مفاد اعلامیه جمهوری آذربایجان، جمهوری اسلامی ایران، جمهوری قزاقستان، فدراسیون روسیه و ترکمنستان که در دومین اجلاس سران دولتهای دریای خزر که در تاریخ ۲۴ مهر ۱۳۸۶ برابر با ۱۶ اکتبر ۲۰۰۷ در تهران برگزار گردید به تصویب رسید؛

با اعلام دریای خزر به عنوان دریای صلح، ثبات، دوستی و حسن همجواری؛  
در موارد زیر به توافق رسیدند:

### ماده ۱

تأمین امنیت در دریای خزر حق انحصاری دولتهای دریای خزر می‌باشد.

### ماده ۲

۱- طرفها در چارچوب این موافقتنامه در زمینه‌های زیر همکاری می‌نمایند:

- مبارزه با تروریسم؛
- مبارزه با جرایم سازمان یافته؛
- مبارزه با نقل و انتقال غیر قانونی اسلحه از هر نوع و مهمات، مواد منفجره و سمی، تجهیزات نظامی؛
- مبارزه با نقل و انتقال غیر قانونی مواد مخدر، روانگردان و پیش سازهای آنها؛
- مبارزه با شستشوی عواید حاصله از جرم، از جمله پولشویی؛
- مبارزه با قاچاق؛
- تأمین امنیت کشتیرانی دریایی و مبارزه با راهزنی دریایی؛
- مبارزه با قاچاق انسان و مهاجرت غیر قانونی؛
- مبارزه با صید غیر قانونی منابع زیستی (شکار قاچاق)؛
- تأمین امنیت دریانوردی.

۲- طرفها در چارچوب این موافقتنامه، به استثنای ابعاد نظامی امنیت، در سایر زمینه‌های مربوط به موضوع این موافقتنامه و مورد علاقه متقابل نیز همکاری می‌کنند.

۳- تمام طرفها طبق این موافقتنامه و پروتکل‌های آن، سایر معاهدات بین‌المللی قابل اجرا که طرفها در آنها عضویت دارند و همچنین قوانین آنها صورت می‌پذیرد.  
هیچ چیز در این موافقتنامه نباید به عنوان پیش دآوری در خصوص وضعیت حقوقی دریای خزر تفسیر گردد.

دفتر هیئت دولت

### ماده ۳

۱- طرفها، نهادهای ذیصلاح زیر را برای مشارکت در زمینه اجرای این موافقتنامه، در چارچوب صلاحیت‌های آنها تعیین می‌نمایند:

جمهوری آذربایجان: وزارت کشور، وزارت امنیت ملی، وزارت بوم‌شناسی و منابع طبیعی، وزارت حمل و نقل، سرویس مرزبانی دولتی، کارگروه گمرک دولتی، اداره امور دریایی دولتی، سرویس مهاجرت دولتی؛

جمهوری اسلامی ایران: وزارت امور خارجه، وزارت کشور، وزارت دفاع و پشتیبانی نیروهای مسلح، وزارت راه و شهرسازی، وزارت جهاد کشاورزی، وزارت امور اقتصادی و دارایی، سازمان حفاظت محیط زیست، ستاد مبارزه با مواد مخدر؛

جمهوری قزاقستان: کار گروه امنیت ملی، وزارت کشور، کارگروه گمرک وزارت دارایی، وزارت کشاورزی، وزارت حمل و نقل و ارتباطات، وزارت حفاظت محیط زیست، دفتر دادستانی کل، آژانس مبارزه با جرایم اقتصادی و فساد (پلیس مالی)، وزارت دفاع، وزارت دادگستری؛

فدراسیون روسیه: سرویس امنیت فدرال فدراسیون روسیه، وزارت کشور فدراسیون روسیه، سرویس گمرک فدرال، وزارت امور دفاع غیرنظامی، حوادث غیر مترقبه و رفع آثار بلایای طبیعی فدراسیون روسیه، وزارت حمل و نقل فدراسیون روسیه، سرویس کنترل مواد مخدر فدرال فدراسیون روسیه، سرویس مهاجرت فدرال؛

ترکمنستان: وزارت امنیت ملی، وزارت کشور، سرویس مرزبانی دولتی، سرویس مهاجرت دولتی، سرویس گمرک دولتی، سرویس دولتی کنترل مواد مخدر.

۲- طرفها در زمان تودیع اسناد تصویب، نهادهای ذیصلاح مرکزی مسئول همکاری در زمینه‌های مشخص موضوع بند (۱) ماده (۳) این موافقتنامه و نهاد مجاز مسئول هماهنگی همکاری در چارچوب این موافقتنامه را به امین اسناد اعلام می‌نمایند.

۳- طرفها هرگونه تغییر در نهادهای ذیصلاح و مجاز خود را فوری از طریق امین اسناد به یکدیگر اطلاع می‌دهند.

### ماده ۴

۱- تعامل میان نهادهای ذیصلاح طرفها در چارچوب این موافقتنامه، به‌طور دوجانبه و چندجانبه، بدون خدشه وارد نمودن به منافع سایر طرفها انجام می‌پذیرد و شامل مبادله اطلاعات، برگزاری جلسات و رایزنی‌ها، تبادل تجربیات و همچنین انجام فعالیت‌های توافق شده در زمینه‌های مشخص شده در ماده (۲) این موافقتنامه می‌باشد.

۲- تعامل میان نهادهای ذیصلاح طرفها می‌تواند در سایر اشکال مورد توافق طرفها نیز صورت گیرد.

۳- نهادهای ذیصلاح طرفها، به منظور انجام تعامل، پروتکل‌هایی را در خصوص همکاری در زمینه‌های تعیین شده در ماده (۲) این موافقتنامه منعقد می‌نمایند.

### ماده ۵

تبادل اطلاعات در چارچوب این موافقتنامه، براساس ارسال درخواست کتبی مبنی بر مساعدت صورت خواهد گرفت. در وضعیت اضطراری، درخواستها می‌تواند از طریق مجاری ارتباطی مورد توافق ارائه و متعاقباً ظرف مدت ۷۲ ساعت تاییدیه کتبی آن ارسال گردد.

دفتر هیئت دولت

#### ماده ۶

- ۱- چنانچه نهاد ذیصلاح طرف درخواست شونده چنین تلقی نماید که اجابت درخواست ممکن است به منافع ملی آن لطمه وارد آورد یا متاثر با قوانین یا تعهدات بین‌المللی دولت متبوع آن است، می‌تواند از ارائه کامل اطلاعات یا بخشی از آن در چارچوب این موافقتنامه امتناع نماید.
- ۲- نهادهای ذیصلاح طرفها در موارد موضوع بند (۱) این ماده فوری یکدیگر را به صورت کتبی در خصوص امتناع از مساعدت آگاه می‌نمایند.
- ۳- چنانچه اجابت درخواست خارج از صلاحیت نهاد ذیصلاح درخواست کننده باشد، نهاد مزبور فوری آن را به نهاد ذیصلاح مربوط دولت خود ارجاع می‌نماید و متقابلاً مراتب را به اطلاع نهاد ذیصلاح درخواست کننده می‌رساند.

#### ماده ۷

- ۱- هر نهاد ذیصلاح، محرمانه بودن اطلاعات و اسناد دریافتی از نهاد ذیصلاح دیگر را چنانچه نهاد ذیصلاح ارائه کننده، افساه آنها را نامطلوب تشخیص دهد، تضمین می‌نماید. میزان محرمانه بودن این اطلاعات و اسناد توسط نهاد ذیصلاح ارائه دهنده این اطلاعات و اسناد مشخص می‌شود.
- ۲- نهاد ذیصلاح طرف دریافت کننده اطلاعات می‌تواند آنها را تنها برای اهداف و شرایط مشخص شده توسط نهاد ذیصلاح طرف ارائه کننده اطلاعات استفاده نماید.
- ۳- نهاد ذیصلاح طرف دریافت کننده اطلاعات، نهاد ذیصلاح طرف ارائه کننده را از استفاده از اطلاعات دریافتی و نتایج حاصله، مطلع می‌نماید.
- ۴- تعهدات نهادهای ذیصلاح طرفها نسبت به محرمانه نگه داشتن اطلاعات پس از پایان اعتبار این موافقتنامه یا خروج هر یک از طرفها از آن نیز به قوت خود باقی می‌ماند، مگر اینکه نهاد ذیصلاح ارائه دهنده اطلاعات، نهاد ذیصلاح طرف دیگر را از اجرای این تعهد معاف نماید.

#### ماده ۸

- هر طرف، هزینه‌های خود در ارتباط با اجرای این موافقتنامه را به عهده می‌گیرد مگر اینکه در هر مورد به نحو دیگری توافق شده باشد.

#### ماده ۹

- ۱- نهادهای ذیصلاح طرفها برای بررسی موضوعات مربوط به اجرای این موافقتنامه و حل مشکلاتی که ممکن است در جریان تعامل بروز نمایند جلسات و رایزنی‌های ضروری را حداقل یک بار در سال برگزار می‌نمایند.
- ۲- رایزنی‌های سالانه به صورت چرخشی و توسط طرفی برگزار می‌شود، که طی یک سال وظایف ریاست را ایفاء می‌نماید.
- ۳- موضوعات پیشنهادی جهت بحث و بررسی قبلاً مورد توافق قرار می‌گیرد.

#### ماده ۱۰

- ۱- تعامل نهادهای ذیصلاح طرفها در چارچوب این موافقتنامه، به زبان روسی یا انگلیسی انجام می‌گیرد.
- ۲- نهادهای ذیصلاح می‌توانند در مکاتبات خود که مربوط به اجرای این موافقتنامه است از زبان رسمی و یا دولتی خود یا پوست نمودن ترجمه آنها به زبان روسی یا انگلیسی استفاده کنند، مگر اینکه به نحو دیگری توافق شده باشد.

دفتر همکاری دولت

ماده ۱۱

این موافقتنامه بر حقوق و تعهدات طرفها ناشی از سایر معاهدات بین‌المللی که طرفها در آنها عضویت دارند، تاثیری نمی‌گذارد.

ماده ۱۲

هرگونه اختلاف ناشی از تفسیر یا اجرای مفاد این موافقتنامه از طریق مشورت و مذاکره میان طرفها حل و فصل می‌شود.

ماده ۱۳

۱- مفاد این موافقتنامه با توافق متقابل طرفها می‌تواند اصلاح یا تکمیل گردد.  
۲- اصلاحیه‌ها و تکمله‌های این موافقتنامه، جزء لاینفک آن را تشکیل می‌دهد و به‌صورت پروتکل‌های جداگانه تنظیم می‌شوند که طبق رویه پیش‌بینی شده در ماده (۱۵) این موافقتنامه لازم‌الاجرا می‌گردند.

ماده ۱۴

جمهوری آذربایجان، امین اسناد این موافقتنامه می‌باشد.

ماده ۱۵

۱- این موافقتنامه منوط به تصویب می‌باشد. اسناد تصویب به امین اسناد سپرده می‌شود. این موافقتنامه در روز سی‌ام بعد از دریافت آخرین سند تصویب توسط امین اسناد، لازم‌الاجرا می‌شود.  
۲- هر یک از طرفها می‌تواند با اطلاع به امین اسناد از این موافقتنامه خارج شود. این موافقتنامه تا انقضای مدت (۱۲) ماه پس از تاریخ وصول اطلاعیه مزبور توسط امین اسناد برای آن طرف لازم‌الاجرا می‌باشد.

این موافقتنامه در یک نسخه اصلی به زبانهای آذربایجانی، فارسی، قزاقی، روسی، ترکمنی و انگلیسی در شهر باکو در تاریخ ۲۷ آبان ۱۳۸۹ برابر با ۱۸ نوامبر ۲۰۱۰ تنظیم گردید که کلیه متون از اعتبار یکسان برخوردار می‌باشند. در صورت بروز اختلاف نظر، طرفها به متن انگلیسی مراجعه می‌نمایند.  
نسخه اصلی برای نگهداری به امین اسناد سپرده می‌شود و امین اسناد نسخه‌های مصدق این موافقتنامه را میان همه طرفها توزیع می‌نماید.

از طرف جمهوری آذربایجان  
از طرف جمهوری اسلامی ایران  
از طرف جمهوری قزاقستان  
از طرف فدراسیون روسیه  
از طرف ترکمنستان

دفتر هیئت دولت